

ADAPTACIÓN DEL NEO-PI-R A LA ARGENTINA

PRIMERA PARTE: DIFERENCIAS ENTRE EL "ESPAÑOL" Y EL "ARGENTINO" EN EL NEO-PI-R: SU INFLUENCIA SOBRE LA VALIDEZ CONSTRUCTIVA

María Cristina RICHAUD de MINZI*,
Viviana LEMOS* y Laura OROS*

RESUMEN

La adaptación española del NEO-PI R, habitualmente utilizada en nuestro país, fue comparada con nuestra traducción al castellano-argentino. Se trabajó con 100 jueces argentinos, universitarios, que debían responder frente a pares de proposiciones, la argentina y la española, diferentes preguntas referidas a la comprensión y la expresión. Estas respuestas fueron analizadas comparando los porcentajes de los pares de proposiciones para cada categoría, llegando a la conclusión de que era necesario reemplazar algunos de los ítems del cuestionario en castellano-español, por los redactados en castellano-argentino.

Palabras claves: NEO-PI R adaptación argentina cuestionario de personalidad

INTRODUCCIÓN

Actualmente son bien conocidas las ventajas que ofrecen las pruebas verbales de evaluación psicológica. Quizá una de las más importantes sea que la recolección de datos resulta más ágil y simple ya que en general es posible la aplicación colectiva de las pruebas, lo que implica recolectar mayor información en menor tiempo. Además, la objetividad es otra de las características intrínsecas de las pruebas verbales en cuanto se basan en estímulos estructurados y estandarizados (Matesanz, 1997; Fernández Ballesteros, 2000). Esto a su vez,

* fachuin1@uapar.edu / fachuin2@uapar.edu

facilita el cálculo de los índices de validez y confiabilidad.

Sin embargo, estos aspectos positivos, pueden verse afectados si el evaluador no es conciente de que este tipo de pruebas es muy sensible a los cambios culturales. Es por ello que debiera evitarse la utilización de pruebas psicológicas fuera del contexto en que han sido diseñadas y validadas, sin su previa adaptación. Con relación a esto, Matesanz (1997) menciona que: una estructura psicológica, el contenido psicológico de una dimensión o rasgo, no puede generalizarse sin más a un universo de sujetos distinto de aquel para el que se construyó el instrumento, y menos aún, a universos pertenecientes a otros países o culturas (p.203).

Uno de los primeros aspectos que debiera tenerse en cuenta en la adaptación de las pruebas es la posible variación transcultural de la operacionalización del constructo psicológico que se quiere medir. Por lo cual se debería cuidar que la equivalencia en el contenido de los términos traducidos sea funcional y no literal. Un ejemplo de esto lo proporciona el estudio realizado por Richaud de Minzi (2002) quien construyó una escala para medir la percepción que tienen los niños de las relaciones con sus padres. La autora encontró que en nuestra cultura, predominantemente afiliativa, la dimensión de control hostil que se opone al sentimiento de permisividad o no coacción, no es percibida tan negativamente como en la cultura estadounidense (Schaefer, 1965). Los ítem de esta dimensión que operacionalizan conductas parentales de intrusividad, son interpretados por los niños argentinos como indicadores de interés, preocupación y cuidado. Lo mismo sucedió con algunos ítem construidos para expresar autonomía extrema o alta permisividad, siendo interpretados por los niños argentinos como indicadores de aceptación de su individualidad, es decir, como algo positivo. Como puede apreciarse, una traduc-

ción precisa y textual de los reactivos no garantiza la validez de la prueba, es fundamental adaptar la operacionalización del constructo a las características particulares de la cultura o población que se pretende evaluar.

Otro aspecto tiene que ver con la dependencia de las propiedades psicométricas del instrumento a la población de la que se extraen los datos (Matesanz, 1997). Esto significa que las dimensiones que subyacen a un determinado constructo no son siempre estables sino que pueden variar de acuerdo a las características de la población en la que se estudia. Este aspecto tiene particular importancia en el caso de instrumentos contruidos con estrategias empíricas, basados en criterios psicométricos, como por ejemplo el Inventario Revisado de Personalidad (NEO-PIR) de Costa y McCrae (1992).

En el caso de las pruebas verbales es necesario considerar también que los términos utilizados pueden adquirir diferentes significados según el contexto socio-cultural en que se empleen. Al mismo tiempo, a estos diferentes significados (definiens) le pueden corresponder diferentes definienda (constructo a operacionalizar), dependiendo de los regionalismos, modismos, frecuencia de utilización de palabras, etc. El evaluador no debe suponer que el evaluado domina el lenguaje y comprende las expresiones que se utilizan, debe asegurarse de que esto realmente ocurra. Quien responde la prueba debe ser capaz de entender lo que está escrito "para que el ejercicio no refleje más una competencia idiomática que cualquier cosa que sea la que pretende medir la prueba" (Cohen y Swerdlik, 2001, p.58). Adquiere mayor relevancia este último punto en el caso de aquellas escalas originadas en el enfoque lexicográfico, el cual supone que toda cultura ha desarrollado palabras para representar en su propio lenguaje las diferencias individuales entre sus miembros (Costa y McCrae, 1998).

Por todo lo expuesto, numerosos au-

tores (Matesanz, 1997; Fernández Ballesteros, 2000) subrayan la importancia de realizar una traducción precisa de los reactivos de una prueba verbal, cuidando además de mantener el sentido psicológico del enunciado, y adaptar las expresiones al contexto en que se pretende evaluar, hecho que actualmente recibe el nombre de validez ecológica (Cohen y Swerdlik, 2001).

En suma, los posibles problemas con que nos podemos enfrentar al utilizar una prueba diseñada en otro contexto sociocultural, son: (a) la posible variación transcultural de la operacionalización del constructo psicológico que se quiere medir, (b) la dependencia de las propiedades psicométricas del instrumento de la población de la que se extraen los datos y (c) las diferencias del significado que se le otorga a las palabras en otras culturas (Matesanz, 1997).

Muchas de las pruebas verbales disponibles en nuestro idioma, han sido construidas en otros países, principalmente en Estados Unidos, y traducidas y adaptadas en España. Esto podría llevar a que, por ingenuidad o comodidad, se utilicen inapropiadamente estas versiones en nuestro medio.

Un cuestionario de personalidad de origen estadounidense, traducido y adaptado al español, y que ha sido utilizado en nuestro país sin la previa adaptación al mismo, es el Inventario Revisado de Personalidad NEO-PI R de Costa y McCrae (1992).

Este cuestionario se basa en el enfoque de los Big Five, el cual ha adquirido gran relevancia en las últimas décadas como sistema taxonómico para describir la personalidad normal (Matesanz, 1997). El mismo es definido como una versión de la teoría de rasgos que sostiene que los muchos modos en los que los individuos se diferencian en sus estilos emocionalmente constantes, interpersonales, experienciales, actitudinales y motivacionales pueden resumirse en cinco factores básicos. (McCrae, 1991;p.399)

El cuestionario posee 240 afirmaciones, de las cuales se desprenden los Cinco Grandes Factores denominados: Neuroticismo, Extraversión, Apertura, Amabilidad y Responsabilidad. Cada uno de estos factores, como puede observarse en la Tabla 1, contiene 6 facetas respectivamente (Ver Tabla 1).

Los análisis psicométricos del instrumento han sido satisfactorios y se lo considera un instrumento válido y confiable en su país de origen. Actualmente se lo utiliza en una gran variedad de situaciones tales como el aconsejamiento terapéutico, el diagnóstico clínico y el tratamiento de trastornos de personalidad (Avia y Sánchez Bernardos, 1995), aunque su uso más frecuente se da en la descripción de la personalidad normal.

El objetivo de este trabajo fue elaborar una versión del Inventario de Personalidad de Costa y McCrae adaptada a las características de nuestro país, en cuanto a la expresión idiomática de los ítems y su definición del proceso subyacente.

METODOLOGÍA

Sujetos

Se seleccionó una muestra no probabilística de 100 estudiantes universitarios y profesionales de ambos sexos, de 20 a 40 años, de clase media, con residencia en las provincias de Buenos Aires y Entre Ríos (Argentina), para que actuaran como jueces externos de la pertinencia y claridad de los ítem elaborados.

PROCEDIMIENTO

El primer paso en la adaptación del instrumento consistió en traducir al castellano los ítem directamente de su original en inglés. Siguiendo las recomendaciones de Matesanz (1997) se realizaron sucesivas traducciones del inglés al español y del español

al inglés hasta obtener un 85% de acuerdo entre las traducciones. Se revisó cada ítem con respecto a la faceta que operacionalizaba para evaluar la validez de contenido a partir de la opinión de 10 jueces psicólogos, con conocimiento en el estudio de la personalidad y especialmente en el enfoque de los Big Five. Esta versión fue enviada en el año 1996 a Costa y McCrae para que autorizaran la traducción española. Los autores informaron que ya existía una versión española del cuestionario y que a menos que hubiera un regionalismo que lo justificara debía utilizarse esa versión. Por este motivo, se decidió realizar una comparación ítem por ítem de la escala española ya existente con la recientemente creada. Al comparar ambas versiones, encontramos diferencias importantes en 65 de los 240 ítems.

En vista de estos hallazgos, y como es fundamental que una prueba verbal exprese exactamente los procesos evaluados de una manera inteligible para el respondente a riesgo de perder validez constructiva, se reforzó la necesidad de realizar la adaptación argentina del instrumento. Para ello, se presentaron los 65 ítems de ambas versiones a los 100 jueces argentinos, quienes debieron compararlos de acuerdo a los siguientes criterios: equivalencia, comprensión, redacción y habitualidad, como se aprecia a continuación (Ver Tabla 2).

Se analizó la adhesión de respuestas a cada categoría, realizando un ji cuadrado para evaluar si existía una preferencia significativa hacia alguna de las opciones.

Posteriormente se solicitó a los mismos jueces que definieran seis términos presentes en la versión española que, según se hipotetizaba, podrían presentar dificultades de comprensión afectando la validez de los resultados: (a) taimado, (b) artificioso, (c) melindroso, (d) animoso, (e) afirmativo y (f) ególatra. Se analizaron los porcentajes de respuestas correctas e incorrectas para cada término.

RESULTADOS

De acuerdo a los resultados obtenidos, los jueces evidenciaron una preferencia significativa por la versión argentina en 42 de los 65 ítems presentados. En la tabla 3 aparece la descripción de estos enunciados. (Ver Tabla 3)

En los 23 ítems restantes los jueces también eligieron predominantemente la proposición argentina, aunque no se encontró una preferencia significativa en algunas de las opciones (equivalencia, comprensión, redacción, habitualidad). (Ver Tabla 4)

Con respecto a la definición de términos, se pudo observar que la mayor proporción de los jueces evidenciaron tener un concepto erróneo o desconocer el significado de los siguientes términos utilizados en la versión española: "taimado", "melindroso" y "afirmativo". En el resto de los términos, las respuestas aparecen de forma equilibrada excepto en el caso de "ególatra" que fue bien definido por más del 80% de los jueces. (Ver Tabla 5)

DISCUSIÓN

Realizamos este trabajo con el fin de adaptar a nuestro país el Inventario de Personalidad de Costa y McCrae. Comparamos la versión española ya existente con nuestra versión argentina encontrando que cerca del 30 % de los ítems ($n=65$) estaban expresados de manera muy diferente. Tras analizar las respuestas de los jueces hallamos que 42 de los 65 ítems de la versión argentina, fueron aceptados por consenso como más inteligibles, mejor redactados y de expresión más usual por lo que consideramos que están en condiciones de poder sustituir a los 42 ítems que le corresponden en la traducción española original.

A continuación analizaremos los resultados de los 23 ítems restantes en fun-

ción de los criterios de equivalencia y claridad verbal (compresión, redacción y habitualidad). Consideramos que el criterio de equivalencia reviste mayor importancia por ser el que afecta más directamente a la validez. Comenzaremos analizando este aspecto.

EQUIVALENCIA

El mayor porcentaje de los jueces evaluó como no equivalentes a 8 de los 23 ítems, pero sólo en 5 de éstos las diferencias fueron significativas. Seguidamente, se analizarán las posibles causas de la falta que equivalencia entre los enunciados de ambas versiones, proponiendo en algunos casos redacciones alternativas.

El ítem: "No me siento una persona muy ambiciosa" fue considerado diferente a la alternativa española "No me siento impulsado a superarme". El término ambicioso fue utilizado para operacionalizar la faceta esfuerzo para el logro, pero es posible que el mismo haya tenido una connotación negativa siendo interpretado por ejemplo como codicioso, insatisfecho, avaro, etc. Se propone la siguiente redacción alternativa: "No tengo ansias de superación"

El ítem: "Disfruto resolviendo adivinanzas que me hacen pensar" no significó lo mismo para los jueces que el ítem "Disfruto resolviendo rompecabezas enredados". Ambos enunciados pretenden operacionalizar el factor Apertura, pero los ejemplos dados involucran procesos mentales diferentes. Así, una adivinanza implica mayormente procesos cognitivos, mientras que un rompecabezas implica además una destreza motora. Por lo cual se sugiere incluir ambos aspectos en un nuevo reactivo más general, "Disfruto resolviendo acertijos (adivinanzas, rompecabezas) que me hacen pensar".

La versión española del ítem "Estoy muy acostumbrado a mi manera de ser" que

debía operacionalizar el aspecto negativo de la faceta Acciones del factor Apertura, fue interpretado como diferente del enunciado "Soy inamovible en mis convicciones". Consideramos que el enunciado español no refleja dicha faceta y probablemente tampoco sea discriminativo ya que parecería extraño que alguien no estuviera acostumbrado a su forma de ser. Por ello, en este caso, no se pretendió encontrar una equivalencia de significado.

Tampoco se encontró equivalencia entre las versiones: "Soy una persona tranquila vs. Mi temperamento está muy bien nivelado", siendo ésta última la traducción española. Ser tranquilo no implica tener un temperamento bien nivelado y esto último tampoco implica no tener Hostilidad, por lo tanto se propone un ítem alternativo a las dos versiones: "Soy una persona de buen carácter".

El ítem "A veces he hecho algo transgresor sólo por divertirme" fue considerado diferente del ítem "A veces he hecho cosas sólo por el gusto o la emoción". La diferencia de interpretación en este caso es evidente, ya que la primera formulación implica acciones que podrían no ser aceptadas socialmente y la otra no tiene esta connotación negativa. La faceta a operacionalizar es búsqueda de excitación del factor Extraversión, la cual implicaría el placer por vivir situaciones arriesgadas, sin necesariamente ser conductas transgresoras. Sugerimos la siguiente redacción: "A veces hago cosas arriesgadas solo por placer y diversión".

El ítem: "Tengo tendencia a ser desconfiado e incrédulo con respecto a las intenciones de los demás" no se consideró equivalente a: "Tiendo a ser cínico e incrédulo de las intenciones de los demás". Esto es claro dado que el término cínico no es sinónimo de desconfiado. Considerando que el significado del término cínico no refleja la faceta

confianza, decidimos mantener la proposición argentina como la más adecuada.

El ítem argentino "Soy dominante, fuerte y seguro" fue interpretado como diferente del ítem español "Soy dominante fuerte y afirmativo". En realidad consideramos que el sentido de ambas expresiones es equivalente. Posiblemente las discrepancias por parte de los jueces se centren en el término "afirmativo", el cual fue definido erróneamente por el 58,06%, sin contar a quienes desconocían su significado. Por lo tanto decidimos mantener la expresión argentina.

El ítem "No me gustaría ir de vacaciones a un lugar ruidoso con casino y juegos electrónicos" fue considerado diferente del "No disfrutaría de unas vacaciones en Las Vegas" ambas expresiones apuntan a la faceta, búsqueda de excitación. Dado que ítem de la versión española se refiere a un lugar característico de Estados Unidos e implica un criterio informativo que lo limita a quienes lo conocen, se ha decidido mantener la proposición argentina que apunta a las características generales de la faceta. Además, las diferencias en el grado de acuerdo con relación a la equivalencia de las expresiones no fueron significativas, y los criterios de claridad verbal favorecen ampliamente a la versión argentina.

Claridad verbal

En cuatro de los 23 ítems, predominó la adhesión por la proposición española en relación a los criterios de claridad verbal (comprensión, redacción y habitualidad), pero sólo en 3 de ellos las diferencias fueron estadísticamente significativas. Los ítems fueron: "Una vez que encuentro la manera correcta de hacer algo me adhiero a ella" vs. "Una vez que descubro la forma correcta de hacer algo, sigo haciéndola", "Soy mejor que la mayoría de la gente y lo sé" vs. "Soy mejor que la mayoría de las personas y estoy seguro de ello" y "En las emergencias mantengo la ca-

beza fría" vs. "Me mantengo en control durante las emergencias". Sin embargo el criterio de equivalencia se mantuvo, por lo cual los ítems deberían reelaborarse en función de la expresión sin modificar el contenido psicológico de los mismos.

CONCLUSIONES

Como hemos presentado hasta aquí, para obtener una adecuada evaluación psicológica es imprescindible la correcta adaptación de los instrumentos al contexto en que se pretenden utilizar.

Particularmente al estudiar el NEO-PI R encontramos que 42 ítems de la versión española contenían palabras o expresiones que oscurecían la interpretación válida de los enunciados en nuestro país. Frente a estos hallazgos, y dado que el instrumento ha sido utilizado frecuentemente sin su previa adaptación a la argentina, nos preguntamos si las mediciones que se han efectuado hasta el momento en Argentina mediante el NEO-PI R habrán llegado a resultados válidos, y cuán fiables habrán sido las interpretaciones que de ellos se desprendieron.

Considerando que los resultados obtenidos tras la aplicación de pruebas de evaluación psicológica, como el NEO-PI R, son utilizados habitualmente para justificar importantes decisiones en diferentes escenarios como la práctica clínica, las entrevistas laborales, etc., y para generar conocimientos a través de su vinculación con los resultados de otras pruebas psicológicas, es que animamos a los investigadores a optimizar el proceso de evaluación utilizando únicamente aquellos instrumentos de los que se haya demostrado su validez y confiabilidad en el ámbito de interés.

Actualmente se están estudiando en una muestra extensa las propiedades psicométricas de la presente versión adaptada a la argentina.

APÉNDICE

Descripción de los Cinco Grandes y de sus correspondientes facetas según Costa y McCrae.

Extraversión. Este factor hace referencia a la cantidad e intensidad de las interacciones interpersonales. Pertenecen al factor extroversión las siguientes facetas:

1. Calidez: Expresa la cualidad de la interacción social. Las personas que obtienen una puntuación baja en la faceta son más distantes y reservadas.

2. Sentimiento gregario: Indica la preferencia del sujeto por estar en compañía de otros, captando así aspectos cuantitativos de la interacción social.

3. Asertividad: Recoge las nociones de dominancia, ascendencia, o bien, en el otro polo, la tendencia a evitar confrontaciones.

4. Actividad: Indica el aspecto activo, de "tempo" rápido, la necesidad de estar ocupado con movimientos vigorosos.

5. Búsqueda de emociones: Se refiere a la tendencia a acercarse a las fuentes de estimulación, como por ejemplo a sitios ruidosos.

6. Emociones positivas: Indica la tendencia a experimentar con más frecuencia emociones que tiene que ver con la alegría y la felicidad.

Amabilidad. Este factor recoge la cualidad de la interacción social. Pertenecen al factor amabilidad las siguientes facetas:

1. Confianza: Indica la tendencia a atribuir intenciones benévolas a los demás.

2. Rectitud: Indica sinceridad, ingenuidad y franqueza.

3. Altruismo: Indica preocupación activa por los otros, generosidad, consideración con los demás y ayuda.

4. Sumisión: Se refiere a las reacciones características frente a los conflictos interper-

sonales. Quien obtiene un alto puntaje, tiende a ser cooperativo, respetuoso, inhibe la agresión, perdona y olvida. Quien obtiene un puntaje bajo es fundamentalmente agresivo, prefiere competir a cooperar.

5. Modestia: Implica aspectos del autoconcepto. Los individuos que puntúan bajo se creen gente superior y pueden ser vistos por los demás como arrogantes.

6. Sensibilidad a los demás: Indica la simpatía y la preocupación por otros.

Responsabilidad. Este factor refleja el grado de organización, persistencia, control y motivación en la conducta dirigida a metas. Pertenecen al factor responsabilidad las siguientes facetas:

1. Competencia: Se refiere al sentimiento de que uno es capaz y efectivo.

2. Orden: Tiene que ver con la organización y la higiene.

3. Sentido del deber: Evalúa la adherencia a los principios éticos y obligaciones morales.

4. Esfuerzo para el logro: Quienes puntúan alto en esta faceta, tienen niveles de aspiración elevados y trabajan mucho para conseguir sus objetivos, son diligentes y dirigidos a metas.

5. Autodisciplina: Se refiere a la habilidad para empezar tareas y llevarlas a cabo a pesar del aburrimiento y de otras distracciones.

6. Reflexión: Indica la tendencia a pensar cuidadosamente antes de actuar.

Neuroticismo. Se refiere al ajuste emocional. Alto neuroticismo identifica a individuos proclives al malestar psicológico, con ideas poco realistas, necesidades excesivas o dificultad para tolerar la frustración. Pertenecen al factor neuroticismo las siguientes facetas:

1. Ansiedad: Abarca tensión, nerviosismo, tendencia a preocuparse y a experimen-

tar miedos.

2. Hostilidad: Indica la tendencia a experimentar irritación, enfado, frustración y estados afines.

3. Depresión: Hace referencia a sentimientos de culpa, tristeza y soledad.

4. Autocrítica: La autocrítica es definida por sentimientos de vergüenza, sensibilidad al ridículo, inferioridad.

5. Impulsividad: Indica dificultad en el control de impulsos y necesidades.

6. Vulnerabilidad: Esta faceta indica la dificultad para controlar el estrés.

Apertura a la experiencia. Este factor evalúa la búsqueda y apreciación de experiencias, el gusto por lo desconocido y su exploración. Pertenecen al factor abierto a la experiencia las siguientes facetas:

1. Fantasía: Quienes obtienen puntuaciones altas en esta faceta son sujetos con imaginación vívida y fantasía activa.

2. Estética: Indica la apreciación del arte y la belleza.

3. Sentimientos: Implica receptividad a los propios sentimientos y emociones que se valoran como elementos importantes de la vida.

4. Acciones: Hace referencia al interés por diferentes actividades, ir a sitios nuevos, o comer cosas inusuales.

5. Ideas: Los individuos con altos puntajes en esta escala disfrutan con argumentos filosóficos y tienen curiosidad intelectual.

6. Valores: Indica la tendencia a reexaminar los valores sociales, religiosos y políticos. Podría decirse que la apertura a los valores es lo contrario del dogmatismo.

ABSTRACT

The NEO-PI R Spanish adaptation, frequently used in our country, has been compared with our Argentine translation. We worked with one hundred Argentine university judges who should answer to different questions related to comprehension and expression by being exposed to a pair of propositions, the Argentine and the Spanish one. These answers were analyzed by comparing the percentages of the pairs of propositions for each category, concluding that it was necessary to replace some of the items of the Spanish (Spain) questionnaire with the ones written in Spanish (Argentina).

Key Words: NEO-PI R Argentine adaptation personality questionnaire

REFERENCIAS

- AVIA, M. Y SÁNCHEZ BERNARDOS. (1995). Personalidad, aspectos cognitivos y sociales. Madrid: Pirámide.
- COHEN, R. J Y SWERDLIK, M.E. (2001). Pruebas y Evaluación psicológicas. México: McGraw-Hill.
- COSTA, P. T. Y McCRAE, R. R. (1992). Revised NEO Personality Inventory. Odesa, FL: LAR.
- COSTA, P. T. Y MCCRAE, R. R. (1998). The Revised NEO Personality Inventory (NEO-PI-R). En S.R. Briggs, J.M. Cheek y E.M. Donahue (eds.) Handbook of Adult Personality Inventories. Nueva York: Plenum.
- FERNÁNDEZ - BALLESTEROS, R. (1992). Los autoinformes. En R. Fernández-Balasteros (dir.). Introducción a la evaluación psicológica 1. Madrid: Pirámide
- MATESANZ, A. (1997). Evaluación estructurada de la personalidad. Madrid: Pirámide.
- McCRAE, R. (1991). The Five-factor model and its assessment in clinical setting. Journal of Personality Assessment, 57, 399-414.
- RICHAUD DE MINZI, M. C. (2002). Inventario acerca de la percepción que tienen los niños y niñas de las relaciones con sus padres y madres: versión para 4 a 6 años. Revista Interamericana de Psicología, 36 (1), 149-165.
- SHAEFER, E.S. (1965). Children's reports of parental behavior: An Inventory. Child Development, 38 (2), 413-424.

Tabla 1
Facetas de los Cinco Grandes Factores del NEO-PI-R

Factores Facetas	EXTRAVERSIÓN	AMABILIDAD	RESPON- SABILIDAD	NEUROTICISMO	APERTURA
	Calidez	Confianza	Competencia	Ansiedad	Fantasías
	Sentimiento gregario	Rectitud	Orden	Hostilidad	Estética
	Asertividad	Altruismo	Deber	Depresión	Sentimientos
	Actividad	Sumisión	Esfuerzo	Autocrítica	Acciones
	Búsqueda de exitac.	Modestia	Autodisciplina	Impulsividad	Ideas
	Emociones Positivas	Sensibilidad	Reflexión	Vulnerabilidad	Valores

Tabla 2
Ejemplo de la consigna dada a los jueces

Adaptación argentina: (a) Tengo un estilo pausado en el trabajo y en la recreación		
Versión española: (b) Tengo una manera reposada en el trabajo y en el recreo		
1. (a) y (b) ¿significan lo mismo?	si	no
2. ¿Cuál es más comprensible?	(a)	(b)
3. ¿Cuál está mejor redactada?	(a)	(b)
4. ¿Cuál está expresada en forma más usual?	(a)	(b)
Palabras no usuales:		
Palabras que no se comprenden:		

Tabla 3

Enunciado de los ítemes de las versiones: castellano argentino y castellano español

Ítem	Enunciado en: a) castellano argentino b) castellano español
1	a) No me preocupo fácilmente b) Yo no soy una persona que se preocupa mucho.
2	a) Sinceramente me agrada la mayoría de la gente que conozco b) Realmente me gustan casi todas las personas que llego a conocer
6	a) A menudo me enojo por la forma en que me trata la gente b) Con frecuencia me enfada como la gente me trata
16	a) En el trato con los demás siempre tengo miedo de hacer un papelón b) En el trato con lo demás siempre temo cometer un error social
17	a) Tengo un estilo pausado en el trabajo y la recreación b) Tengo una manera reposada en el trabajo y en el recreo
23	a) A menudo disfruto jugando o especulando con teorías o ideas abstractas b) Con frecuencia disfruto de darles vueltas en la cabeza a teorías e ideas abstractas
25	a) Me organizo muy bien con mis cosas de modo que tengo todo hecho a tiempo b) Soy muy hábil midiendo mis pasos para terminar las cosas a tiempo
28	a) Creo que dejar que los estudiantes escuchen las opiniones de personas polémicas sólo puede confundirlos y guiarlos erróneamente. b) Creo que si dejamos que los estudiantes escuchen a oradores controversiales, aquellos serán confundidos y engañados.
31	a) Me asusto fácilmente b) Fácilmente me da miedo
40	a) Mantengo mis cosas limpias y ordenadas b) Mantengo mis pertenencias limpias y ordenadas
41	a) A veces siento que no sirvo para nada b) Algunas veces me siento completamente sin méritos

44	a) Trato de ser cortés con todos b) Trato de ser cortés con todos los que me encuentro
45	a) Muchas veces no soy tan confiable o responsable como debería b) Algunas veces no soy digno de confianza o tan fiable como debía serlo.
51	a) Me cuesta resistirme a mis antojos b) Tengo problemas controlando mis antojos
73	a) Para mí es importante cómo me siento con respecto a las cosas b) Me es importante mi estado de ánimo hacia las cosas
79	a) Me cuesta expresar mi enojo aunque esté justificado b) Vacilo en expresar mi ira aún cuando esté justificada
87	a) No soy un/a optimista entusiasta b) No soy un optimista animado
99	a) Ser absolutamente honesto/a es una mala manera de hacer negocios b) El ser perfectamente honrado es malo para los negocios
106	a) No me avergüenzo demasiado si la gente me ridiculiza o me "carga". b) No me siento muy abochornado si la gente me ridiculiza o me toma el pelo
109	a) Si alguien no me gusta se lo hago saber b) Si no me gusta la gente se lo digo
112	a) Trato de evitar las películas que me impresionan o causan miedo. b) Tiendo a evitar las películas de horror y de susto.
115	a) Me cuesta ponerme a hacer lo que tengo que hacer. b) Me es difícil obligarme a hacer lo que debo.
126	a) Frecuentemente me disgusto con la gente con la que tengo que tratar. b) Con frecuencia me siento disgustado con la gente con quien tengo que tratar.
127	a) Prefiero las tareas en las que puedo trabajar solo, sin ser molestado por otra gente. b) Prefiero los trabajos que me permiten laborar solo sin que otros me molesten.
133	a) Experimento una gran variedad de emociones o sentimientos. b) Experimento una gama de emociones y sentimientos.

ADAPTACION DEL NEO-PI-R A LA ARGENTINA PRIMERA PARTE: DIFERENCIAS ENTRE EL "ESPAÑOL" Y EL "ARGENTINO" EN EL NEO-PI-R: SU INFLUENCIA SOBRE LA VALIDEZ CONSTRUCTIVA

135	<p>a) Cuando me comprometo, siempre se puede estar seguro de que voy a cumplir.</p> <p>b) Cuando me comprometo, siempre se puede esperar que lo lleve a cabo.</p>
139	<p>a) Cuando me han insultado, sólo trato de perdonar y olvidar.</p> <p>b) Cuando se me ha insultado, sólo trato de perdonar y olvidar.</p>
148	<p>a) Creo que la lealtad hacia los propios ideales y principios es más importante que tener una "mente abierta".</p> <p>b) Creo que la lealtad a los ideales y principios de uno es más importante que el liberalismo de ideas.</p>
150	<p>a) A menudo hago cosas en el momento, sin pensar en las consecuencia.</p> <p>b) Con frecuencia hago cosas por impulso.</p>
151	<p>a) A menudo me preocupo porque las cosas puedan salir mal.</p> <p>b) Con frecuencia me preocupo de cosas que puedan salir mal</p>
153	<p>a) En cuanto siento que mi mente empieza a dispersarse en fantasías, me esfuerzo por concentrarme en algún trabajo o actividad.</p> <p>b) Si siento que la mente se me llena de ensueños, normalmente reacciono poniéndome a hacer algo y empiezo a concentrarme en algún trabajo o actividad.</p>
157	<p>a) Prefiero ir de vacaciones a una playa con mucha gente que a una cabaña aislada en los bosques.</p> <p>b) Prefiero pasar las vacaciones en una playa frecuentada que en una cabaña aislada en el bosque.</p>
160	<p>a) Tiendo ha ser un poco meticulosos o exigente.</p> <p>b) Tiendo a ser un poco melindroso y exigente.</p>
167	<p>a) Generalmente siempre parezco apurado/a.</p> <p>b) Usualmente parezco tener prisa.</p>
169	<p>a) Si alguien empieza una pelea yo estoy listo/a para contestarle.</p> <p>b) Si alguien comienza una pelea, estoy listo para luchar.</p>
174	<p>a) Siento que no soy mejor que los demás, no importa cuál sea su condición.</p> <p>b) Pienso que no soy mejor que los demás, no importa sus condiciones.</p>

178	a) Me considero una persona de mente abierta y tolerante con los estilos de vida de los demás. b) Me considero liberal y tolerante del tipo de vida de otras gentes.
183	a) De chico raramente me gustaba jugar a inventar historias imaginarias. b) Cuando era niño raramente disfrutaba de juegos de mentirillas.
210	a) Cuando me voy de viaje planifico todo cuidadosamente de antemano. b) Cuidadosamente hago planes cuando voy de viaje.
220	a) Pierdo mucho tiempo en buscar cosas que dejo en cualquier lugar. b) Dedico mucho tiempo buscando cosas que he extraviado.
226	a) Cuando la gente que conozco hace cosas tontas siento vergüenza por ellos. b) Cuando las personas que conozco hacen cosas tontas, siento bochorno en lugar de ellos.
238	a) Creo que la "nueva moral" de la permisividad no es para nada una moral. b) Creo que la tolerancia de la "nueva moralidad" no es moralidad ninguna.

ADAPTACION DEL NEO-PI-R A LA ARGENTINA PRIMERA PARTE: DIFERENCIAS ENTRE EL "ESPAÑOL" Y EL "ARGENTINO" EN EL NEO-PI-R: SU INFLUENCIA SOBRE LA VALIDEZ CONSTRUCTIVA

Tabla 4

Comparación de los criterios de equivalencia y claridad verbal de las versiones española y argentina

N° Item	A y b	%		x ²	P	
		a	b			
4	a) Tengo tendencia a ser desconfiado e incrédulo con respecto a las intenciones de los demás.	significan lo mismo?	39	61	2,57	0,109
	más comprensible	94	6	42,66	0,000	
	mejor redactada	83	17	24,00	0,000	
	expresión más usual	87	13	31,71	0,000	
12	b) Tiendo a ser cínico e incrédulo de las intenciones de los demás.					
	a) Soy dominante, fuerte y seguro.	significan lo mismo?	45	65	0,45	0,500
	más comprensible	93	7	40,16	0,000	
	mejor redactada	89	11	33,61	0,000	
15	b) Soy dominante, fuerte y afirmativo/a	expresión más usual	95	5	44,64	0,000
	a) Trato de cumplir a conciencia con todas las tareas que me son asignadas	significan lo mismo?	68	32	7,74	0,005
	más comprensible	61	39	2,67	0,102	
	mejor redactada	56	44	0,89	0,345	
18	b) Trato de realizar conscientemente todas las tareas que se me asignan	expresión más usual	55	45	0,64	0,423
	a) Soy inamovible en mis convicciones	significan lo mismo?	11	89	36,53	0,000
	más comprensible	71	29	9,31	0,002	
	mejor redactada	78	22	16,49	0,000	
36	b) Estoy muy acostumbrado a mi manera de ser	expresión más usual	53	47	0,17	0,680
	a) Soy una persona tranquila	significan lo mismo?	28	72	10,96	0,001
	más comprensible	98	2	52,07	0,000	
	mejor redactada	84	16	26,68	0,000	
42	b) Mi temperamento está muy bien nivelado	expresión más usual	98	2	52,07	0,000
	a) Muchas veces fracaso en hacer valer mis ideas tanto como debiera	significan lo mismo?	58	42	1,42	0,233
	más comprensible	68	32	7,08	0,008	
	mejor redactada	58	42	1,59	0,208	
42	b) Algunas veces dejo de sostener mis ideas tanto como debiera hacerlo	expresión más usual	72	28	9,98	0,002

52	a) No me gustaría ir de vacaciones a un lugar ruidoso, con casino y juegos electrónicos. b) No disfrutaría de unas vacaciones en Las Vegas.	significan lo mismo?	46	54	0,579	0,31
		más comprensible	94	6	0,000	37,73
		mejor redactada	83	17	0,000	21,33
		expresión más usual	94	6,	0,000	36,75
63	a) Vivo en un mundo de fantasía b) Tengo una vida imaginativa muy dinámica	significan lo mismo?	51	49	0,02	0,891
		más comprensible	73	27	11,08	0,001
		mejor redactada	60	40	2,00	0,157
		expresión más usual	87	13	27,77	0,000
77	a) Mi trabajo tiende a ser lento pero seguro b) Mi labor suele ser lenta pero constante	significan lo mismo?	54	46	0,44	0,508
		más comprensible	83	17	22,23	0,000
		mejor redactada	63	37	3,31	0,069
		expresión más usual	89	11	33,62	0,000
78	a) Una vez que descubro la forma correcta de hacer algo, sigo haciéndola. b) Una vez que encuentro la manera correcta de hacer algo me adhiero a ella.	significan lo mismo?	93	7	42,12	0,000
		más comprensible	38	62	3,50	0,061
		mejor redactada	54	56	0,28	0,593
		expresión más usual	33	67	6,56	0,010
82	a) A veces he hecho algo transgresor sólo por divertirme b) A veces he hecho cosas sólo por el gusto o la emoción	significan lo mismo?	27	73	12,07	0,001
		más comprensible	69	31	7,37	0,007
		mejor redactada	78	22	16,49	0,000
		expresión más usual	62	38	3,19	0,074
84	a) Soy mejor que la mayoría de la gente y lo sé. b) Soy mejor que la mayoría de las personas y estoy seguro de ello.	significan lo mismo?	93	7	42,12	0,000
		más comprensible	55	45	0,45	0,500
		mejor redactada	33	67	6,00	0,014
		expresión más usual	71	29	10,29	0,001
100	a) Me gusta mantener todo en su lugar de manera de saber exactamente dónde está cada cosa b) Me gusta dejarlo todo en su lugar para saber exactamente dónde está	significan lo mismo?	93	7	42,12	0,000
		más comprensible	63	37	3,94	0,047
		mejor redactada	58	42	1,42	0,233
		expresión más usual	60	40	2,12	0,145

ADAPTACION DEL NEO-PI-R A LA ARGENTINA PRIMERA PARTE: DIFERENCIAS ENTRE EL "ESPAÑOL"
Y EL "ARGENTINO" EN EL NEO-PI-R: SU INFLUENCIA SOBRE LA VALIDEZ CONSTRUCTIVA

107	a) A menudo me siento como si rebosara de energía b) Con frecuencia me siento que estoy explotando de energía	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	89	11	35,52	0,000
			53	47	1,58	0,691
			56	44	0,86	0,354
			51	49	0,01	0,895
108	a) A menudo pruebo comidas nuevas y extrañas. b) Con frecuencia pruebo comidas nuevas y extranjeras.		61	39	2,96	0,085
			82	18	24,01	0,000
			77	23	16,86	0,000
			66	34	6,33	0,012
116	a) En las emergencias mantengo la cabeza fría. b) Me mantengo en control durante las emergencias.	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	68	32	7,73	0,005
			49	51	0,01	0,895
			37	63	3,95	0,047
			61	39	2,96	0,085
124	a) Desconfío cuando alguien hace algo bueno por mí. b) Me siento sospechoso cuando alguien me hace algún bien.	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	53	47	0,43	0,508
			74	26	12,79	0,000
			65	35	5,07	0,024
			74	26	12,79	0,000
140	a) No me siento una persona muy ambiciosa. b) No me siento impulsado a superarme.	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	37	63	3,95	0,047
			66	34	6,33	0,012
			60	40	2,12	0,145
			74	26	12,79	0,000
143	a) Disfruto resolviendo adivinanzas que me hacen pensar. b) Disfruto resolviendo rompecabezas enredados.	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	35	65	5,07	0,024
			81	18	21,49	0,000
			74	26	12,79	0,000
			68	32	7,74	0,005
171	a) A veces como hasta sentirme mal. b) A veces como hasta empalagarme.	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	53	47	0,15	0,691
			75	25	14,75	0,000
			70	30	9,28	0,002
			75	25	14,75	0,000
222	a) No me es fácil hacerme cargo de una situación. b) No me es fácil hacerle frente a una situación.	significan lo mismo? más comprensible mejor redactada expresión más usual	79	21	19,10	0,000
			53	47	0,15	0,691
			49	51	0,01	0,895
			63	37	3,95	0,047

224	a) En la medida que pueda, dejen mis cosas de lado para ayudar a otros. b) Si puedo me tomo la molestia de ayudar a los demás.	significan lo mismo?	51	49	0,01	0,895
		más comprensible	75	25	14,75	0,000
		mejor redactada	75	25	12,79	0,000
		expresión más usual	81	19	12,79	0,000
230	a) Soy algo así como un adicto al trabajo. b) Estoy algo adicto al trabajo.	significan lo mismo?	51	49	0,01	0,895
		más comprensible	75	25	14,75	0,000
		mejor redactada	72	28	10,96	0,001
		expresión más usual	72	28	10,96	0,001

Tabla 5

Porcentaje de respuestas correctas e incorrectas para los términos definidos

Términos	Respuestas (%)		
	Correctas	Incorrectas	No sabe
Taimado (astuto, pícaro)	24,24	45,45	30,30
Melindroso (detallista, meticoloso)	33,33	23,33	43,33
Artificial (disimulado, cauteloso, falto de naturalidad)	39,40	33,33	27,27
Afirmativo (seguro, firme)	29,03	58,06	12,90
Animoso (entusiasta, valeroso)	40	33,33	26,67
Ególata (que se venera a sí mismo)	80,64	16,13	3,22

Nota: las definiciones fueron extraídas del Diccionario General de la Lengua Española Vox, actualizado en internet al 7 de Mayo de 2003 y del Diccionario enciclopédico de la lengua castellana: Mayor (1969). Buenos Aires: Codex.

ABSTRACT

The NEO-PI-R Spanish adaptation, frequently used in our country, has been compared with our Argentine translation. We worked with one hundred Argentine university judges who should answer to different questions related to comprehension and expression by being exposed to a pair of propositions, the Argentine and the Spanish one. These answers were analyzed by comparing the percentages of the pairs of propositions for each category, concluding that it was necessary to replace some of the items of the Spanish (Spain) questionnaire with the ones written in Spanish (Argentina).

Key Words: NEO-PI-R Argentine adaptation personality questionnaire